

недопонимания и нарушения баланса в межкультурном коммуникативном взаимодействии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Герасименко, Д. В. Политическая корректность как социокультурное явление и её отражение в современном английском языке : автореф. канд. филол. наук : 10.02.04 / Д.В. Герасименко; Москов. гос. ун-т. – Москва, 2013. – 24 с.
2. Саватеева, Л. В. Идеи политкорректности и их воплощение в современном лингвориторическом пространстве: автореф.... дис. канд. филол. наук: 10.02.01. Ростов. гос. экон. ун-т. – Ростов-на-Дону, 2008. – 25 с.
3. Герасименко, Д. В. Политическая корректность как социокультурное явление и её отражение в современном английском языке: автореф. канд. филол. наук : 10.02.04 / Д. В. Герасименко; Москов. гос. ун-т. – Москва, 2013. – 24 с.
4. Саватеева, Л. В. Идеи политкорректности и их воплощение в современном лингвориторическом пространстве: автореф.... дис. канд. филол. наук: 10.02.01. Ростов. гос. экон. ун-т. – Ростов-на-Дону, 2008. – 25 с.
5. Герасименко, Д. В. Политическая корректность как социокультурное явление и её отражение в современном английском языке: автореф. канд. филол. наук: 10.02.04 / Д.В. Герасименко. Москов. гос. ун-т. – Москва, 2013. – 24 с.

НЕОЛОГИЗМЫ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ОБЩЕСТВЕННО- ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Щурко К.М., студент 4 курса МО, науч. руководитель – к.ф.н., доцент
Артёмова О.А.*

В связи с современным прогрессом науки и техники и сопутствующими политическими, социально-экономическими изменениями в жизни общества лексика языка постоянно видоизменяется посредством обновления словарного запаса [1]. Основным источником пополнения и обновления словарного запаса является не заимствование, а образование новых лексических единиц на базе родного языка путем использования разных способов словообразования с целью обозначения новых явлений действительности, предметов или понятий. Такие лексемы называются **неологизмами** (от греч. *neos* – новый и *logos* – слово). Однако слово остается неологизмом до тех пор, пока носители языка ощущают в нем новизну.

Под влиянием таких значимых факторов, как компьютеризация, информатизация, глобализация новых слов возникает бесчисленное множество, они включаются в активный словарный состав языка и пополняют запас общеупотребительных слов. Так, в 2013 году словом года, по версии

Оксфордского словаря английского языка, стал неологизм *selfie* ‘фотография себя, которую пользователь делает самостоятельно при помощи смартфона и выкладывает ее в социальные сети’ [2]. Зачастую появлению и распространению неологизма содействуют стратегии для продвижения продукта на рынке. Так, например в 2014 году по версии редакции Оксфордского словаря английского языка словом года стала лексема *vape* ‘вдыхать и выдыхать пар, производимый электронной сигаретой или похожим устройством’, что связано с популяризацией электронных сигарет [3].

Рассмотрим основные способы образования неологизмов в английском языке: 1) **аффиксальные неологизмы** составляют более 1/5 новых слов: например, суффикс *-able* в *googlable* ‘то, что можно найти в поисковых системах; 2) **префиксальные неологизмы**: префикс *cyber-* в *cybercafe* ‘интернет-кафе’, *cybercrime* ‘интернет-преступление’ [4]; 3) **словосложение**: *antisocial networking* ‘добавление друзей в социальных сетях для количества’ [5]; 4) **конвертированные неологизмы** немногочисленны, они составляют лишь 3 % от общего числа новообразований: *to amazon* ‘совершать покупки на сайте Amazon.com’; 5) **сокращения**: *LBD* – ‘маленькое чёрное платье’ – *Little black dress* [6].

Основная трудность при переводе неологизмов – это уяснение значения нового слова. Переводчик, впервые встречаясь с неологизмом, естественно, может не иметь представления о понятии, обозначенном данной лексемой. Поэтому значение неологизма приходится выяснять чаще всего из контекста. Если новое слово отсутствует в англо-русском словаре, то следует попытаться найти его в англо-английском толковом словаре. Многие неологизмы можно найти в словарях и разделах посвященных сленгу. Очевидно, что словари по объективным причинам не могут в полной мере отражать все вновь появляющиеся слова. Тем не менее, стратегия перевода любого слова состоит из двух этапов: 1) уяснение значения слова в контексте; 2) передача этого значения средствами переводящего языка (ПЯ). В случае перевода неологизма первый этап играет решающую роль, а последний есть лишь чисто технический вопрос, хотя и его важно решить методами наиболее приемлемыми для ПЯ.

Существует несколько общепринятых способов перевода неологизмов средствами ПЯ: 1) **калькирование** (*minication* ‘мини-отпуск’); 2) **транслитерация** (*blog* ‘блог’); 3) **транскрипция** (*facebooker* ‘фейсбукер’); 4) **описательный перевод** (*car sharing* ‘совместное пользование автомобилями’).

Таким образом, появление новых слов в языке отражает процесс развития научно-технического, экономического и культурного международного сотрудничества в условиях мировой интеграции и глобализации. Для специалиста-международника потребность решать проблемы межкультурного общения представителей разных языковых сообществ вызывает необходимость знания английских неологизмов и умения переводить их на

родной язык, поскольку это не только упрощает процесс вхождения в профессионально-деловую сферу, но и способствует дальнейшему самообразованию и профессиональному совершенствованию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Буданова, Е.А. Метод анализа языковой картины мира на когнитивных основаниях [Текст] : учеб.-метод. пособие / Е. А. Буданова // М-во образования и науки Рос. Федерации, Яросл. гос. пед. ун-т им. К. Д. Ушинского. – Ч. 2 – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2006. – 55 с.
2. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.oxforddictionaries.com>. – Date of access: 20.02.2015.
3. Белорусское Телеграфное Агенство [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.n1.by/news/2014/11/18/609005.html>. – Date of access: 15.02.2015.
4. Concise Oxford English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.concise-oxford-english-dictionary.en.softonic.com>. – Date of access: 25.01.2015.
5. Concise Oxford English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.concise-oxford-english-dictionary.en.softonic.com>. – Date of access: 25.01.2015.
6. Маслов, Ю.С. Введение в языкознание: учебник для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / Ю.С. Маслов. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 304 с.

РАЗДЕЛ 3 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ И ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ

ЯЗЫКОВЫЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ НА ПРИМЕРЕ ВЕРИТЕЛЬНЫХ И ОТЗЫВНЫХ ГРАМОТ

Какуша В.В., студент 5 курса МО, науч. руководитель – ст. преподаватель Авдеева И.В.

В английском литературном языке в процессе его развития обособился речевой стиль, который называется стилем деловой речи, или стилем деловых документов (official style). Как и другие речевые стили, общественно-осознанные как самостоятельные системы, этот стиль тоже имеет определенные цели коммуникации, имеет свои, общие для данного стиля закономерности и языковые характеристики.

Деловая речь имеет несколько разновидностей. В области международных отношений выделяется стиль дипломатических документов. Основная цель деловой речи — определить условия, которые обеспечат нор-